

NEAR News

동북아시아를 선도하는 NEAR | NEAR Leading the Era of Northeast Asia

2010년 9월~10월 / 제35호

35

일본 이시카와현 소오지사(總持寺) 승려들의 한행탁발(추운 계절에 행하는 적선 동냥)
Soji Temple, Ishikawa Prefecture (Japan): The procession of the monks collecting alms in winter



특별기고

동북아의 여성과 아동의 권리신장에 앞장서는 신설
여성아동분과위원회

이달의 동정

NEAR 활동 | 사무국 소식 | 회원자치단체 소식

기획취재

광물개발조정분과위원회 코디네이터단체인 마가단주의
광물현황, 투자잠재력과 발전 전망

NEAR 회원탐방

이시카와 현 - 일본

Special Contribution

The Sub-Committee on Women and Children :
Advocate for the Rights of Women and Children

NEAR This Month

NEAR Activities | Secretariat News | NEAR
Member News

Feature Report

Magadan Oblast Today : Investment Potential
and Development Prospects

NEAR Member Tour

Ishikawa Prefecture, Japan

NEAR News

「NEAR News」는 회원단체 서로간 소식을 전하고 정보를 공유하는 NEAR의 공식메신저로 창간되었습니다. NEAR의 활동상황, 회원단체 동정, 관련 국제동향, 각종 기고, 공지사항 등의 주요내용을 정기적으로 발간되어 회원단체 및 관련기관에 무료 배포되며 NEAR홈페이지에도 게시됩니다. NEAR News는 회원단체가 함께 만들어 가는 소식지이며, NEAR와 동북아시아지역에 관심있는 분은 누구나 참여할 수 있습니다.

NEAR News에 수록하고 싶은 좋은 원고와 참신한 아이디어가 있으시면 NEAR사무국으로 연락바랍니다.

“NEAR News” aims to become an official messenger of NEAR to deliver news and share information among members. It is a periodical newsletter containing contents on NEAR activities, member news, international issues, contributions, notification, etc. NEAR News is translated into 5 languages (Chinese, Japanese, Korean, Mongolian and Russian) and distributed to NEAR members and related institutions free of charge. It is also serviced online on the NEAR homepage.

NEAR News is open to anyone who is interested in Northeast Asia. If you have good contribution articles or creative ideas that you would like to run on the NEAR News, please contact the NEAR Secretariat.

영주 부석사 Yeongju Pusok Temple



동북아시아지역자치단체연합 NEAR

동북아시아지역자치단체연합은

'96년 9월 한국, 중국, 일본, 러시아 등 동북아 4개국 29개 광역자치단체장들이 대한민국 경주에서 모여 창설한 국제기구입니다.

동북아의 공동번영을 기본이념으로 하는 연합헌장을 채택하고 경제통상, 교육·문화교류, 환경, 방재, 변경협력, 과학기술, 해양·어업, 관광 등 다양한 분야에서 폭넓은 교류협력 프로젝트를 실천해오고 있습니다.

이와 함께 북한과 몽골의 참여, 신규 자치단체의 회원가입으로 현재 6개국 70개 광역자치단체로 구성된 동북아의 대표적인 지방외교협력체로 성장하고 있습니다.

NEAR의 문호는 개방되어 있습니다.

동북아시아지역에 위치하고 연합의 설립취지에 뜻을 같이하는 광역자치단체는 연합총회를 거쳐 언제나 참여할 수 있습니다.

NEAR is...

an international organization founded by 29 government from four Northeast Asian countries, including South Korea, China, Japan, Russia, etc., in September 1996 in Gyeongju, South Korea.

NEAR has adopted the Charter based on the ideology of co-prosperity of Northeast Asia, and carried out extensive exchange and cooperation projects in various fields ranging from economy and trade, education & cultural exchanges, environment, disaster prevention, cross-border cooperation, science & technology, ocean & fisheries to tourism.

With the participation of North Korea and Mongolia and accession of new member governments, NEAR is growing as a representative regional diplomacy and cooperative organization of Northeast Asia with 70 member governments from six countries.

NEAR is open to all.

Any local government located in the Northeast Asian region sharing the founding purpose of NEAR can join us through the NEAR General Assembly.



동북아의 여성과 아동의 권리신장에 앞장서는 신설 여성아동분과위원회 The Sub-Committee on Women and Children : Advocate for the Rights of Women and Children



사랑토야 도르노드아이막 여성협회회장

Sarangtoya
Head of the Women's Association of Dornod Province

존경하는 동북아시아지역자치단체연합 회원여러분 안녕하십니까?
먼저 연합사무국 및 회원단체의 지지로 여성아동분과위원회가 신설되고 도르노드 아이막이 연합의 여성아동분과위원회 코디네이터 단체로서 인사 드릴 수 있게 되어 깊은 감사를 드립니다.

‘동쪽’이라는 뜻을 가지고 있는 도르노드아이막은 몽골 동부지역의 중심지로서 북쪽으로는 러시아연방의 자바이칼 변경주, 남쪽으로는 중국의 내몽골자치구와 경계를 접하고 있으며 접경지역에서는 총 여섯 지역과 무역활동을 하고 있습니다. 그리고 울란바타르-도르노드 정기항공노선이 매일 운항되며 중국 내몽골자치구의 하이라얼시행 국제노선이 있어 여행객들이 찾아오기에 쉬운 교통환경을 갖추고 있습니다.

저희 아이막은 국내 최대의 길이를 자랑하는 ‘메넵’ 대평원, 너르록 특별보호지역, 헤를렝 바르 폐허, 이흐 보르항트, 할헝겔 강 등 전장기념관 등 역사유적지가 풍부하며 야생 영양의 서식지와 천연 그대로의 자연이 국내외의 관광객들을 사로잡습니다. 또한 석유, 우라늄, 철 등의 지하자원이 풍부하여 국내외의 투자자들의 관심을 끌고 있습니다.

세계적으로 남녀평등의 문제가 두드러지고 있는 가운데 국제여성협회의 회원인 몽골여성협회가 활발한 활동을 하고 있으며, 그 중에서도 도르노드아이막 여성협회 및 아동단체들이 많은 기여를 하고 있습니다.

도르노드아이막 여성협회 및 아동단체에서는 ‘모범가족’, ‘천명의 어머니 축제’, ‘태교와 어머니’, ‘어린이예술축제’ 등의 행사를 매년 개최하고 있으며 앞으로 여성아동분과위원회가 본격적인 활동을 시작하면 이러한 행사를 국제적인 차원에서 개최할 수 있습니다. 뿐만 아니라 회원단체들의 의견을 모아 여성아동을 위한 사업을 선정하여 추진할 계획입니다.

여성아동분과위원회 창설회의는 2011년 8월 울란바타르시 및 도르노드아이막에서 개최할 예정입니다. 회의 기간 중에는 몽골의 전통문화홍보 및 소개, 천연자연관광, 역사유적지 답사 등의 부대행사도 마련합니다. 또한 연합회원자치단체 소속 각 여성단체들과 공동으로 동북아시아 여성의 권리에 부합한 실질적이고 효과 있는 다양한 국제행사를 개최할 계획도 갖고 있습니다. 회원단체 여러분, 칭기스칸의 나라 몽골에서 열리는 여성아동분과위원회의 창설회의에 많은 참여 부탁 드리오며 여러분의 건승과 안녕을 기원합니다.

감사합니다.

Dear NEAR members,

I am pleased to greet all of you as the Coordinator of the Sub-Committee on Women and Children, and extend appreciation for the all-out support from you and the NEAR Secretariat.

Dornod Province, which means “east”, is the center of the eastern part of Mongolia; to the north it borders Zabaikal Territory (Russia) and to the south the Inner Mongolia Autonomous Region (China). Trade is conducted with six regions in the border area. There are regular flights between Ulaanbaatar to Dornod every day, and international flight to khailaar city of the Inner Mongolia Autonomous Region, which guarantees tourists easy access to Dornod.

We have a lot of historical places: Great Plain “Meneng,” which is the most extended plain within the nation, “Nomrok,” a special protection zone, “Herleng Bar” ruins, “Ikhe Burhan,” Memorial of the battle of Halhin Gol and etc. The habitat of antelopes and the nature in the raw attract both local and foreign tourists and the abundance of such natural resources as oil, uranium and iron attracts the attention of global investors.

Today, gender equality is a central issue worldwide. In Mongolia, the Mongolian Women's Association, a member of the International Women's Association has played a pivotal role in promoting women's right in the society. In particular, the Women's Association of Dornod Province has made remarkable contribution.

Every year the Women's Association of Dornod and children's organizations organize various events, including “Standard Family,” “Thousand Mothers' Festival,” “Prenatal Upbringing and Maternity,” “The Children's Art Festival” and etc. If the new Sub-Committee starts operation, such events can be organized at the international level. We are ready to select and realize some of those projects based on the opinion of NEAR members.

The inaugural meeting of the Sub-Committee on Women and Children will be held in Ulaanbaatar city and Dornod Province in August, 2011. During the meeting the traditional Mongolian culture will be introduced and exciting excursion to natural and historical places will be provided. Also, jointly with women's organizations of NEAR members, we will organize different international events dedicated to women's right in Northeast Asia to produce substantive and effective results.

Dear members, welcome to Mongolia, the nation of Genghis Khan and to the 1st Meeting of the Sub-Committee on Women and Children! Thank you.

이달의 동정 - NEAR This Month

NEAR활동 NEAR Activities

■ 2010 NEAR 총회 경기도에서 개최

오는 10월 27일부터 29일까지 경기도 고양시 킨텍스에서 제8차 동북아시아지역자치단체연합 총회가 열린다. 동북아 지방자치단체의 최대 국제행사인 이번 총회는 ‘협력을 통한 공동 번영(Shared Prosperity through Cooperation)’이라는 주제 아래 5개국 300여 명의 고위 지방자치단체 관계자들이 참석, 신규회원가입승인, 연합회비제 도입시기, 현장 조문 개정, 분과위원회 활성화 방안 등에 관해 논의한다. 뿐만 아니라 이번 NEAR 총회에서는 삼성전자, 파스퇴르 연구소, 과천국립과학관, 한국민속촌, 수원화성, DMZ와 파주의 영어마을 등을 선택적으로 방문함으로써 의장단체인 경기도의 발전된 첨단과학과 풍부한 문화를 체험할 수 있는 팸투어(Familiarization Tour)가 제공된다.

■ 제2회 관광분과위원회 허난성 자오쭈어시(焦作市)에서 개최

허난성이 코디네이터를 맡고 있는 제2차 관광분과위원회가 10월 23일에서 27일 허난성 자오쭈어시에서 열린다. ‘저탄소 관광, 동북아부터 시작’을 주제로 열리는 이번 회의는 저탄소 관광개발 방식에 대해 한 단계 더 향상된 연구토론이 이루어진다. 특히 중국 원타이산(雲臺山)국제관광페스티벌과 연계, 회의 참석자들에게 수려한 경치를 직접 감상해 볼 수 있는 기회를 제공한다.

■ 2010 NEAR General Assembly to be held in Gyeonggi-do Province

The 8th NEAR General Assembly is being held on 27-29 October in Goyang City, Gyeonggi-do Province, Korea. Under the theme, “Shared Prosperity through Cooperation,” 300 high-level officials representing regional governments from five countries will gather for the biggest international event of NEAR to discuss admission of new members, timing of the introduction of membership fee, revision of the Charter and measures to facilitate Sub-Committee activities. All the participants will be provided opportunities to join familiarization tours of their choice to experience the highly advanced science and technology as well as the abundant culture of Gyeonggi-do, the Chair province, including Samsung Electronics, Institut Pasteur Korea, Gwacheon National Science Museum, Korean Folk Village, Hwaseong Fortress, Demilitarized Zone and Gyeonggi English Village.

■ The 2nd Sub-Committee on Tourism in Jiaozuo, Henan

The 2nd Sub-Committee on Tourism (Coordinator: Henan Province) is scheduled for 23-27 October in the city of Jiaozuo, Henan Province. Under the theme of “Low-carbon Tourism Starts from Northeast Asia,” the conference will study and discuss measures to promote low-carbon tourism development at a more advanced level. After the meeting, participants will join the Yuntaishan International Tourism Festival to enjoy the beautiful scenery of Mt. Yuntaishan.

사무국 소식 Secretariat News

■ 2010 동북아국제경제포럼 개최

오는 10월 25일~27일 ‘2010 NEAR 국제경제포럼’이 NEAR 사무국 주최로 대한민국 경주에서 열린다. “녹색성장을 위한 동북아 지역간의 협력”을 주제로 개최되는 이번 회의에서는 동북아 5개 국가 한국, 중국, 일본, 몽골, 러시아의 환경·녹색성장 관련 분야의 저명한 학자·전문가 및 UNDP-GTI와 UNESCAP 등 국제기구 대표들이 참석하여 세계적인 관심사의 하나인 환경문제와 녹색성장의 방향에 대해 진지한 논의를 한다.

■ The 2010 NEAR International Economic Forum

The 2010 NEAR International Economic Forum will be held on 25-27 October in Gyeongju, Korea. The Forum, organized by the NEAR Secretariat brings together renowned experts and scholars in environment and green growth from five Northeast Asian countries, including China, Japan, Korea, Mongolia and Russia as well as international institutions such as UNDP-GTI and UNESCAP. Under the theme “Regional Collaboration on Green Growth in Northeast Asia,” participants will discuss environmental challenges and prospects of green growth, the major concerns of the global community.

2010 동북아국제경제포럼

제 1세션	기후변화와 재난(Climate Change and Global Disaster)
제 2세션	녹색성장과 청정에너지(Green Growth and Clean Energy)
제 3세션	환경문제와 생태계 변화 (World Environmental Issues and Change of Ecosystem)
특별세션	아시아 태평양 지역에 있어서 녹색성장의 전망 동북아지역에 있어서 녹색성장과 GTI(광역두만강개발계획)의 역할
종합토론	발표자와 청중

2010 NEAR International Economic Forum

Session 1	Climate Change and Global Disaster
Session 2	Green Growth and Clean Energy
Session 3	World Environmental Issues and Change of Ecosystem
Special Session	The Future of Green Growth in the Asia Pacific Region Green Growth in Northeast Asia and the Role of GTI
Round Table	Speakers and Audience

■ 경상북도의회 대표단 사무국 방문

사무국 운영을 지원하고 있는 회원단체인 대한민국 경상북도의 의회 대표단 17명이 지난 9월 3일 NEAR사무국을 방문하였다. 장경식 경상북도의회 기획경제위원회 위원장이 이끄는 대표단은 구연길 사무국장의 주재 하에 NEAR 사무국의 주요업무 현황을 청취하고 향후 지원방향 등을 논의하였다.



■ Gyeongsangbuk-do Provincial Council Visited the Secretariat

The delegation of the Provincial Council of Gyeongsangbuk-do, the region which has hosted the NEAR Secretariat and supported its operation, visited the Secretariat on 3 September. During the meeting joined by 17 members of the Council led by Chairman Gyeong-shik Chang of the Committee of Planning and Economy, major projects of the Secretariat were presented by NEAR General Director Yeon-gil Goo and discussion was made on how to enhance efficiency to support those activities.

◀ 사무국 정문 앞에서 포즈를 취한 경상북도의회 대표단과 사무국 직원들
The delegation of the Gyeongsangbuk-do Provincial Council and the Secretariat staffs posed at the lobby of the Secretariat

■ 중국 재난지역에 위문편지 보내

이해두 사무총장은 지난 여름 심각한 수해가 발생한 중국 회원단체인 후난성, 후베이성을 비롯하여 지린성, 랴오닝성, 연변조선족자치주에 위문편지를 보내 심심한 위로와 함께 원활한 수해복구사업을 기원했다. 한편 간쑤성 리우웨이핑성장은 외사판공실을 통하여 지난 8월 7일 간쑤성 간난티베트자치주에서 발생한 산사태에 위로를 표한 사무국에 감사의 표시와 함께 복구상황을 전해왔다. 이해두 사무총장은 동북아 재난지역에 대한 NEAR회원단체들의 특별한 관심과 지지를 부탁했다.

■ Secretariat Extended Condolences to the Disaster-Hit Regions in China

Secretary General Lee sent letters to Governors of the flood-affected Chinese regional governments and NEAR members, including Hunan, Hubei, Jilin, Liaoning Province and Yanbian Korean Autonomous Prefecture expressing sincere condolences for the victims and wished for quick recovery from the disaster. Meanwhile, Governor Liu Weiping of Gansu Province extended gratitude to the Secretariat via the Gansu Foreign Affairs Office for the message of condolences on the August 7th landslides in the Gannan Tibetan Autonomous Prefecture, sharing news on the current recovery status. Secretary General Lee called on NEAR members to provide special attention and support for the disaster regions.

회원자치단체 소식 NEAR Member News

헤이룽장성 - 중국

■ 헤이룽장성 쑤야오 부성장, 한국과 일본 방문 통해 무역 및 과학기술교류 협력 다져

지난 8월 29일부터 9월 7일까지 헤이룽장성 쑤야오 부성장 일행이 일본과 한국을 방문했다. 일본 방문기간 동안 대표단은 제6회 도쿄-베이징포럼에 참석한 뒤 일본 유명기업을 방문하였다. 한국에서는 한국산업은행, 한국정보화진흥원 등 주요조직을 비롯하여 충청남도과 제주특별자치도를 방문, 충청북도 김종록 정부부지사와 제주특별자치도 김부일 환경부지사와 면담하였다. 쑤야오 부성장은 일본·한국의 관련기구를 비롯한 기업과의 면담을 통해 헤이룽장성과 일본·한국의 경제무역 및 과학기술교류 분야의 교류·협력에 관한 의견을 교환하였으며, 특히 이번 방문으로 헤이룽장성과 한국도로공사가 협의를 기초를 마련하였다.

Heilongjiang Province - China

■ Vice Governor Sun Yao of Heilongjiang Visited Korea and Japan to Facilitate Trade and Exchange in Science and Technology

The delegation of Heilongjiang Province headed by Vice Governor Sun Yao paid official visit to Japan and Korea from 29th August to 7th September. After participating in the 6th Tokyo-Beijing Forum and visiting leading companies in Japan, the delegation visited major organizations in Korea, including the Industrial Bank of Korea and National Information Society Agency as well as Chungcheongnam-do Province and Jeju Special Self-governing Province to meet with Lieutenant Governor for Political Affairs Jong-rok Kim and Lieutenant Governor for Environmental Affairs Bu-il Kim, respectively. During his stay in both countries, Vice Governor Yao exchanged views on the economic trade and cooperation in the science and technology sector and, in particular, laid the groundwork for cooperation between Heilongjiang Province and the Korea Expressway Corporation.



헤이룽장성 대표단 충청북도 방문 기념 단체사진 ▶
Delegation of Heilongjiang Province visited Chungcheongbuk-do Province (Korea)

허난성 - 중국

■ 제 2회 중국녹화박람회 개최

중국 '녹화분야의 올림픽'으로 불리는 제2회 중국녹화(綠化)박람회가 2010년 9월 26일에서 10월 5일까지 허난성의 성도(省都)인 녹색도시 Zhengzhou에서 성대한 막을 올렸다.

이번 박람회는 실내전시, 실외전시, 녹색포럼, 학술교류 세미나 및 무역 관련 행사 등으로 구성되어있다. 그 중 실외전시장은 박람회의 백미로써 주 행사장이기도 하다. 주행사장 '뤼보위엔(綠博園)'에는 녹색문화의 범주 안에서 녹색생명, 녹색생활, 녹색경제, 녹색과학기술, 녹색정원 등의 테마 블록을 디자인하여 '우리 삶에 들어온 녹색'이라는 박람회 주제를 강조하였다. 행사가 끝나면 뤼보위엔은 자연으로 돌아 가는 자연문명 테마파크 또는 식물공원으로 지역민들이 함께 즐길 수 있도록 영구 보존할 계획이다.

제2회 중국녹화박람회는 허난성과 Zhengzhou 행사에 그치지 않는 세계적인 박람회로 거듭 날 것이며 허난은 녹색과 화합, 건강이 공존하는 새로운 공간에서 온 세계인들과 함께하길 희망한다.

이 그림은 Zhengzhou의 시목(市木)인 오동나무의 나뭇잎을 천진하고 귀여운 어린이의 모습으로 ▶ 형상화한 이번 박람회의 마스코트 "뤼통(綠童·녹색동자)"이다.
"Lütong," the mascot of the 2nd China Greening Exposition

Henan Province - China

■ The 2nd China Greening Exposition Unveiled in Zhengzhou

The 2nd China Greening Expo is set to be held from September 26 to October 5, 2010 in Zhengzhou, capital city of Henan Province in central China. The exhibition consists of indoor and outdoor exhibitions, green forum, academic seminars and trade events. The highlight of the event is "Lüboyuan," the main outdoor exhibition venue, which was designed into several blocks by themes, including green life, green lifestyle, green economy, green science & technology and green garden to embody the overarching theme of "Green into Our Lives." With the end of the event, the Lüboyuan will be conserved as a "natural civilization theme park" or botanic park for local residents. The 2nd China Greening Expo is transformed into a world-class event and Henan strongly hopes to share with all the people from over the world the new space characterized by coexistence of green, harmony and health.



야마가타현 - 일본

■ 중국 백화(百貨)상업협회 대표단 야마가타현 방문

2010년 8월 25일~27일 중국 백화상업협회 대표단 17명(단장:김옥화 부회장)이 야마가타현을 방문했다. 현 및 관련기관 관계자로 구성된 야마가타현 중국경제교류방문단 유치실행위원회는 급속한 경제발전과 함께 거대시장으로 성장한 중국에 현의 생산품을 어필하기 위하여 올 가을 본격 데뷔하는 현산 물벼 신품종 '츠야히메(‘윤기나는 공주’란 뜻)'를 생산하는 논을 시찰하는 자리를 마련하고, 그 외 환영 리셉션, 상담회 및 교류 간담회 등을 개최했다. 대표단의 김 단장은 "야마가타의 아름다운 풍경과 풍요로운 농산물에 깊은 인상을 받았다. 안전하고 맛있는 야마가타 생산품을 중국의 식탁에 제공하고 싶다"며 야마가타현을 호평했다.



Yamagata Prefecture - Japan

■ China Commerce Association for General Merchandise Visited Yamagata

The delegation of the China Commerce Association for General Merchandise (CCAGM) composed of 17 members (Head: Vice Chairman Ok-hwa Kim) visited Yamagata Prefecture on 25-27 August. The Executive Committee on Invitation of Chinese Economic Exchange Delegation comprised of officials of the Prefectural Government and related institutions organized a technical tour to rice paddies producing "Tsuya-hime (princess shine)," the rice to be launched this autumn, in order to promote the prefectural product to China which has rapidly grown into the world's biggest market. Also, welcoming reception, business consultation and exchange meetings were held.

"I am deeply impressed by the beautiful scenery and the rich agricultural products of Yamagata. I would like to put Yamagata products on the Chinese table," said Vice Chairman Kim, speaking highly of the prefecture.

◀ 중국 백화상업협회대표단 일행(앞 줄 우측 5번째 : 김옥화단장) 및 요시무라 미에코 야마가타 현 지사 (앞 줄 우측 4번째) 등
The delegation of the China Commerce Association for General Merchandise (front, 5th from right : Vice Chairman Ok-hwa Kim) and Governor Mieko Yoshimura (front, 4th from right) of Yamagata Prefecture

후쿠이현 - 일본

■ 후쿠이, 일본 APEC 에너지 장관회의의 성공적인 개최에 이어 2011년 아시아 원자력협력포럼 코디네이터 회의 개최한다

아시아 태평양 지역의 21개 경제국가 및 지역이 참가하는 세계 최대의 경제 포럼인 APEC 에너지 장관회의가 6월 19일~20일 후쿠이시에서 개최되었다. 회의 전날에는 현지 주최의 '환영 리셉션'에서 후쿠이현의 중학생 대표가 APEC 주니어 포럼의 제언 '후쿠이 어린이들이 미래로 보내는 메시지'를 영어로 발표하고, 나오시마(直嶋) 경제산업장관에게 제언서를 건네주었다. 다음날인 19일에는 제9회 APEC 에너지 장관회의가 개최, '에너지 안전보장을 위한 저탄소화 대책에 관한 후쿠이 선언'이 채택되었다.

20일에는 에이헤이지(永平寺), 후쿠이현 공룡 박물관 등의 시찰과 일본 자동차 제조사의 최신형 환경차(eco-car)에 시승해보는 '차세대 자동차 시승회' 등이 이뤄지는 등 후쿠이현의 첫 대규모 국제 회의는 성공리에 막을 내렸다.

오는 2011년 2월~3월에는 아시아 10개국이 참가하는 '제12회 아시아 원자력협력포럼(FNCA) 코디네이터 회의'가 후쿠이현에서 개최된다. 후쿠이현은 에너지장관회의의 성공적 개최를 계기로 앞으로도 국제회의 유치에 위해 적극 노력할 예정이다.



① 후쿠이현 중학생의 제언 Junior high school students in Fukui presented APEC Junior Forum Proposals

Fukui Prefecture - Japan

■ Fukui to Host the 2011 Coordinators Meeting of FNCA following the Successful APEC Energy Ministers' Meeting

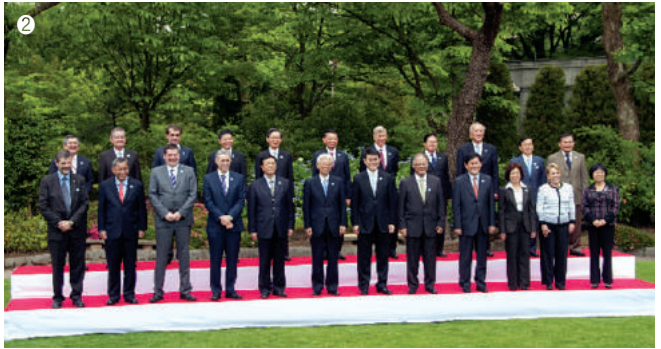
On June 19-20, APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) Energy Ministers' Meeting, the world-biggest economic cooperation forum in which twenty-one Member Economies (countries and regions) in the Asian-Pacific region participated, was held in Fukui City.

On June 18, the day before the meeting, "Welcome Reception" was organized and representatives of junior high school students in Fukui Prefecture presented APEC Junior Forum Proposals "Message from the Children of Fukui to the Future" in English and handed the writing of the Proposals to Mr. Naoshima, the Minister of Economy, Trade and Industry.

On the next day, the 9th APEC Energy Ministers' Meeting was held and "Fukui Declaration on Low Carbon Paths to Energy Security" was adopted.

On 20, many delegations took "test ride of next generation cars", the newest model eco-cars produced by domestic automobile manufacturers and inspected Eiheiji Temple, the headquarters of a Buddhist sect and Fukui Prefectural Dinosaur Museum. The first major-scale international meeting in Fukui was successfully closed.

Meanwhile, in February and March 2011, Fukui will host the 12th Coordinators Meeting of Forum for Nuclear Cooperation in Asia (FNCA) which will be joined by 10 Asian countries. Based on the success of the Energy Ministers' Meeting, Fukui is committed to make continuous efforts to attract international conferences.



② APEC 에너지장관 회의에 참석한 각국 대표들의 모습 Participants of the APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) Energy Ministers' Meeting

부산광역시 - 한국

■ 2010 부산국제영화제에 아시아의 별들 모이다

제15회 부산국제영화제가 10월 7일 부산 해운대 요트경기장 야외 상영장에서 화려하게 개막했다. 15일까지 열리는 이번 영화제에는 67개국에서 총 308편의 영화가 출품됐다. 초청작 가운데 세계 처음으로 공개하는 월드프리미어와 자국 밖에서는 처음 공개되는 인터내셔널 프리미어가 각각 103편과 52편으로 역대 최다를 기록했으며, 부산국제영화제가 아시아 영화의 허브로 자리매김한 만큼 올해에도 츠마부키 사토시, 아오이 유, 탕웨이, 아이쉬와리아 라이 등 세계적인 명성을 자랑하는 감독과 배우들이 참석해 영화제를 빛낸다. 개막작은 장이모우 감독의 <산사나무 아래>, 폐막작은 한국·일본·태국이 함께 만든 유니버스 영화 <카멜리아>다. 특히 이번 영화제 기간에는 배우와 감독을 직접 만나 대화할 수 있는 '야외무대 행사'가 해운대 해수욕장과 PIFF 광장에서 수 차례 열리며, 세계영화사에서 주목 받는 거장감독 중국의 장이모우와 스페인의 카를로스 사우라, 일

Busan Metropolitan City - Korea

■ PIFF Generates Dazzling Moments with Asian Cinema's Influential Guests

Asia's premier film festival got down to business on 7th October in the South Korean port city of Busan after the fanfare of the opening ceremony at the Haeundae Yachting Center. Considered the region's leading film competition, the 15th Pusan International Film Festival (PIFF) will feature a record number of premieres. 103 of the 308 films from 67 countries will be first-time screenings while 52 entries will make their international debuts. Nine days of the festivity will be invigorated and captivated by visits of Asian Cinema's big names, including Satoshi Tsumabuki, Yu Aoi, Tang Wei and Aishwarya Rai. The festival kicked off with an outdoor screening of Chinese director Zhang Yimou's "Under the Hawthorn Tree" and will draw its curtains with "Camellia," a three-part omnibus film shot by directors from Korea, Japan and Thailand.

Also, participants will be able to meet and talk to film stars and directors through outdoor stage events at the PIFF Village - and Haeundae Outdoor Stage, while an opportunity will be offered to take a closer look at film masters' lives and their works

본의 의상감독 와다 에미 등 영화예술의 거장들의 예술세계와 영화인생을 되돌아보는 마스터클래스가 개최된다.

(홈페이지: <http://www.piff.org/>)



① 2010 부산국제영화제 개막식 The Opening Ceremony of the 2010 Pusan International Film Festival

through masterclasses. In this year the internationally acclaimed Chinese filmmaker Zhang Yimou, Spanish filmmaker Carlos Saura and the esteemed Japanese costume designer Wada Emi will share thoughts on cinema and their lives. (Official Website : <http://www.piff.org/>)



② 부산국제영화제의 서막을 알리는 아시아영화아카데미(Asian Film Academy: AFA 2010) 참가자들의 모습 Participants of the Asian Film Academy, which heralds the opening of PIFF

경상북도 - 한국

■ UNFAO 아·태지역 총회 성공개최 이어 2010 월드그린에너지포럼으로 미래 에너지 산업의 '코어' 꿈꾼다



▲ FAO아·태지역 총회에서 발표하는 경상북도 김관용 지사
Gyeongbuk Governor Kwan-yong Kim addresses the FAO Regional

FAO아·태지역 총회를 개최한 경상북도가 세계 속의 지방자치단체로 거듭나고 있다.

지난 9월 27일부터 10월 1일까지 경주에서 열린 제30차 국제연합식량농업기구(UN FAO) 아시아·태평양지역 총회가 각국 농업분야장·차관 500여 명이 참석한 가운데 성

공적으로 마쳤다. 이번 총회는 식량위기에 대한 공동 협력방안 모색을 위한 국제심포지엄 개최와 회원국 각료 면담으로 해외농업개발을 위한 유기적 협조체제가 강화되는 계기가 됐다. 경상북도는 식량증산을 위해 국가별 특수성을 고려, 작목별 우선순위 설정이 필요하다고 강조하고, 새마을 운동을 대표적 농촌개발운동으로 제안해 회원국들의 지지를 받기도 했다. 특히 회원국 중 필리핀, 몽골, 스리랑카, 미얀마, 태국 등은 농업기술 및 새마을 운동 경험 전수 요청을 하였다. 김관용 경북지사는 “이번 총회를 통해 경북 농업 경쟁력이 획기적으로 향상된 것은 큰 수확”이라며 “새마을 운동 세계화와 선진식량증산 기술 전수 등 경제 영토 확장에 큰 도움이 됐다”고 말했다.

이어 2010월드그린에너지포럼(World Green Energy Forum)이 오는 2010년 11월 17일~19일 경상북도에서 개최된다. 올해로 두 번째를 맞는 포럼은 ‘지구의 미래: 그린에너지, 그린혁명’이라는 주제로 그린에너지산업의 글로벌화를 위한 정책 및 기술과제를 발굴하고 산학연 인적 네트워크 구축을 통한 그린에너지분야의 산업화에 기여하는데 목적을 두고 있다. 이번 포럼에는 5개 분과 정책 기술포럼(태양광, 풍력, 수소연료전지, 스마트그리드, 원자력), 전시회, 기업투자유치설명회, 에너지산업투어 등이 마련되어 있다.

Gyeongsangbuk-do Province - Korea

■ FAO Regional Conference for Asia and the Pacific Successfully Concluded; The 2010 World Green Energy Forum to Be Held

Gyeongsangbuk-do is transforming itself into a “global” region.

The 30th Regional Conference for Asia and the Pacific of Food and Agriculture Organization of the United Nations (APRC) was successfully hosted by Gyeongsangbuk-do Province from 27 September to 1 October in Gyeongju, participated by ministerial and vice-ministerial level officials in charge of agricultural affairs. The conference provided an opportunity to strengthen organized collaboration among member countries through international symposiums and ministerial meetings discussing concerted actions against food crisis. Gyeongsangbuk-do emphasized the importance of selecting priority items for cultivation based environmental features of each country to increase agricultural production, while the proposal to promote Saemaul Movement as a rural development strategy was welcome by member states (The New Community Movement, also known as Saemaul Movement, was a political initiative launched by South Korean president Park Chung Hee to modernize the rural South Korean economy). In particular, the Philippines, Mongolia, Sri Lanka, Myanmar and Thailand requested transfer of agricultural technology and Saemaul movement experience. “The conference remarkably enhanced the agricultural competitiveness of our province and contributed to spreading the Saemaul spirit and transfer of advanced technology for agricultural production increase,” said Gyeongsangbuk-do Governor Kwan-yong Kim.

Another international event is scheduled for 17-19 November in Gyeongsangbuk-do. The 2010 World Green Energy Forum, the second of its kind, will be held under the theme, “The Future of the Earth: Green Energy, Green Revolution” to preemptively respond to the changing industrial environment represented by the Climate Change Convention. The Forum includes 5 Sub-Forums on technological policies (solar, wind power, fuel cell, smart grid and atomic power), exhibitions, investment promotion sessions and technical tour of energy industries.



2010월드그린에너지 포럼 포스터 ▶
The 2010 World Green Energy Forum Conference

울란바타르 - 몽골

■ 제 25회 아시아 현대예술전시회 울란바타르에서 개막

지난 9월 15일 몽골 총리 지원과 몽골문화갤러리 주최로 제25회 아시아 현대예술전시회 개막식이 열렸다. '아시아의 파란 하늘'을 주제로 아시아의 12개국 140여 명의 화가, 전문작가들이 참여한 전시회는 11월 21일까지 계속될 예정이며 몽골최초로 개최되기에 더욱 의미가 깊다. 전세계적으로 자연생태의 균형이 훼손되고 있는 안타까운 상황을 그림으로 묘사하여 사람들에게 알리고, 자연보호의식을 고취하는 것이 이번 전시회의 목적이다.



Ulaanbaatar - Mongolia

■ The 25th Asia Modern Arts Exhibition Opened in Ulaanbaatar

The 25th Asia Modern Arts Exhibition opened on 15 September in Ulaanbaatar, organized and sponsored by the Mongolian Culture Gallery and the Prime Minister of Mongolia, respectively. The exhibition under the theme "the Blue Sky of Asia" is participated by some 140 painters and professional artists from 12 Asian nations and will continue until 21. November. The purpose of the exhibition is to raise alarm over the worldwide ecosystem degradation through paintings and public awareness on environmental protection.

◀ 제25회 아시아 현대미술 전시회 출품작
Paintings exhibited at the 25th Asia Modern Arts Exhibition

알타이 변경주 - 러시아

■ 제5회 국제 페스티벌 「치즈 축제」 알타이 변경주

지난 9월 10일~11일 알타이 변경주에서 '치즈 축제'가 개최됐다. 주최측은 축제 참가자들을 위해 치즈시식과 와인 시음, 치즈 시장, 그리고 바르나울시 소재 레스토랑 주방장들이 치즈를 이용해 세계의 다양한 전통요리를 만드는 요리 쇼인 '한 조각 치즈에 세계의 맛' 등 다양한 행사와 선물들을 준비했다. 또한 어린이들을 위한 '치즈 이야기' 코너도 마련되어 잘 알려지지 않은 치즈에 관한 생산과정, 격언, 속담, 명언, 시, 우화, 이야기, 유머 등이 수록된 '치즈 페하' 이야기책을 치즈 향기를 맡으며 러시아에서 최초로 구입할 수 있는 기회가 주어졌다.

'치즈 축제'는 최고의 전통 치즈 생산법을 부활시키고, 치즈생산기업의 잠재력과 교류 증대를 목적으로 하는 신 기술 정착을 지향하며, 치즈 생산업자들간 교류와 물류 네트워크의 확장·강화를 촉진한다. 또한 러시아에서 유일하게 100년 전통의 고품질 치즈생산을 이어오는 알타이 변경주의 이미지 제고를 목적으로 해마다 개최되고 있다.



◀ 2006국제페스티벌 '치즈축제'의 치즈제조과정 시범행사
Cheese making demonstration at the International Cheese Festival in Altai

Altai Territory - Russia

■ The 5th International Cheese Festival in Altai

The 5th International Cheese Festival was held on September 10-11, 2010 in Altai Territory. Many presents and surprises were prepared for the guests: Wine and cheese testing event "Cheese market"; culinary show "All Tastes of the World in a Slab of Cheese" where chefs of restaurants in Barnaul city cook traditional dishes with cheese of different countries; also, the special program "Cheese Fairy Tale," where participants could buy the first edition of "His Majesty's Cheese" in Russia, the book consisting of interesting and not well-known facts from the cheese-making history as well as aphorisms, proverbs, sayings, poems, fables, fairy tales, and anecdotes about cheese.

The Cheese Festival aims at revival of the best cheese making traditions, implementation of new technology to increase the potential of cheese making enterprises. Also it promotes consolidation and expansion of relations among cheese producers and the largest retail chains. One more goal is enhancement of the image of the Altai Territory as a unique region with one hundred-year tradition of elite cheese making. The Cheese Festival has been held in Altai since 2006.

이르쿠츠크주 - 러시아

■ 바이칼 국제 경제포럼 개최

지난 9월 7일~9일 제6회 바이칼 국제경제포럼이 세르게이 미로노프 러시아연방 상원의장 주재 하에 이르쿠츠크 시에서 개최 되었다. 러시아연방 53개 주체 대표들을 비롯하여 중국, 카자흐스탄, 폴란드, 일본, 프랑스, 한국 등 17개국 사절단까지 총 1,607명이 참석했다. 포럼회의는 '러시아 지역사회의 근대화와 투자발전'과 '가능성의 땅 시베리아와 거점지역 이르쿠츠크' 등 두 가지 주제로 나누어 섹션 별로 진행되었다.

세르게이 미로노프 러시아연방 상원의장과 드미트리 메젠체프 이르쿠츠크 주지사는 2011년부터 격년으로 개최되어온 바이칼포럼을 연례 행사로 변경할 것이라고 발표했다.



Irkutsk Region - Russia

■ Baikal International Economic Forum

The 6th Baikal International Economic Forum was held on September 7-9 in Irkutsk city. Opened by S.M Mironov, Chairman of the Russia Federation Council, the forum was attended by a total of 1607 people, including 17 delegations from China, Kazakhstan, Poland, Japan, France and Korea.

Within the framework of the Forum, two plenary sessions were held: "Regions of Russia: Modernization and Innovative Development" and "Siberia - Land of opportunity with Irkutsk as the Supporting Point."

Chairman Mironov and Governor Dmitry Mezentsev of Irkutsk announced that the forum, which had been a biennial event, would be held every year from 2011.

▲ 제 6회 바이칼 국제경제포럼
The 6th Baikal International Economic Forum

NEAR 회원단체 행사일정 NEAR Member Events Schedule

자치단체	행 사 명	기 간	장 소	연 락 처
NEAR / NEAR사무국	제8차 NEAR 총회	10.27~29	경기도 고양시 킨텍스	경기도청 경제정책과 운영경 T. +82-31-249-2191 E-mail:starinmypocket@gmail.com
	2010동북아국제경제포럼	10.25~27	경주 현대호텔	NEAR 사무국 T. +82-54-223-2318 F. +82-54-223-2309
헤이룽장성 (중)	제13회 중국 하얼빈 국제스키축제	12.12~14	하얼빈	헤이룽장성 여유국 T. +86-451-85978639
부산광역시 (한)	제8회 부산국제수산물무역EXPO	11.11~13	부산시 BEXCO	부산광역시 수산진흥과 T. +82-51-888-3326
인천광역시 (한)	2010 인천국제자동차부품전시회	11.10~12	송도 컨벤시아	송도테크노파크 T. +82-32-260-0745
	2010 인천국제디자인페어	11.18~21	송도 컨벤시아	인천광역시 경제정책과 T. +82-2-440-4213
경상남도 (한)	2010 필 경남특산물박람회	11.11~14	창원시 CECO	경남도청 국제통상과 T. +82-55-211-2843
이르쿠츠크주 (러)	박람회 〈편안한 집: 가구, 인테리어, 안락〉	11.30~12.5	이르쿠츠크시	이르쿠츠크 소비시장 허가부 T. +7-3952-24-37-88

Member	Event	When	Where	Contact
NEAR / NEAR Secretariat	The 8 th General Assembly	10.27~29	KINTEX, Goyang City, Gyeonggi-do Province	Economic Policy Division, Gyeonggi-do Province T. +82-31-249-2191 E-mail: starinmypocket@gmail.com
	2010 NEAR Int'l Economic Forum	10.25~27	Hyundai Hotel, Gyeongju City	NEAR Secretariat T. +82-54-223-2318 F. +82-54-223-2309
Heilongjiang Province (China)	The 13 th Harbin Int'l Ski Festival	12.12~14	Harbin	Tourism Bureau of Heilongjiang T. +86-451-85978639
Busan Metropolitan City (Korea)	The 8 th Busan Int'l Seafood & Fisheries Expo	11.11~13	BEXCO, Busan City	Division of Fisheries Promotion, Busan Metropolitan City T. +82-51-888-3326
Incheon Metropolitan City (Korea)	Incheon Int'l Autoparts & Accessories Show 2010	11.10~12	Conventia, Songdo City	Songdo Technopark T. +82-32-260-0745
	Incheon Int'l Design Fair 2010	11.18~21	Conventia, Songdo City	Economic Policy Division, Incheon Metropolitan City T. +82-2-440-4213
Gyeongsangnam-do Province (Korea)	Feel Gyeongnam Expo 2010	11.11~14	CECO, Changwon City	Division of International Trade, Gyeongsangnam-do Province T. +82-55-211-2843
Irkutsk Region (Russia)	Exhibition "Comfortable House: Furniture. Interior. Comfort"	11.30~12.5	Irkutsk City	T. +7-3952-24-37-88

기획취재 Feature Report

광물개발조정분과위원회 코디네이터단체인 마가단주의 광물현황, 투자잠재력과 발전 전망



▲ 비철금속으로 다양한 빛깔을 보이는 산지 Colorful mountains due to non-ferrous metals

마가단주는 러시아연방의 북동지역에 위치하며, 서북으로는 사하(야쿠티아)공화국, 서쪽으로는 하바롭스크, 동북쪽으로는 추코트자치주, 동쪽으로는 캅차카지역과 인접하고, 남쪽으로는 오흐츠크해에 둘러싸여 있다. 마가단주는 극동지방뿐 아니라 러시아연방 전체에서 가장 큰 영토를 보유하고 있는 연방 지자체로서 오흐츠크 연안 섬들을 포함, 총 462,400km²의 면적을 가지고 있다.

오흐츠크 연안 지역은 석유매장지로 전망이 매우 밝으며 특히 남서쪽에 위치하고 있는 타우이스키 만의 대륙붕이 유력한 매장지로 떠오른다. 오흐츠크해 대륙붕의 탄화수소 생산지 탐사와 개발 프로젝트의 투자가 실현되면 석유제품을 러시아연방의 타 지역에서 사오지 않아도 될 뿐만 아니라 석유제품을 수출할 수 있게 될 것이다.

오흐츠크해 연안 마가단 대륙붕의 탄화수소 매장량은 60억 톤으로 추정되는데, 이러한 조건하에 혁신을 통하여 새로운 종류의 유용광물을 개발하게 되면 대내외 수요를 충족하는 제품생산을 기대할 수 있다. 특히 갈탄에서 액체연료를 추출하는 기술을 이용한 마가단의 비 주류 산업분야의 발전이 이루어질 것이다.

1930년대 독일의 '피셔-트롭사'가 석탄을 액화하여 합성연료를 추출하는 기술을 최초로 개발하였는데, 전문가들에 따르면 석탄에서 추출하는 액체연료의 원가는 배럴당 35달러 이하 선에 머물고 있다.

러시아도 이 기술개발의 선두 주자다. 1986~1992년 이미 '톨라석탄'공사는 CT-5 공장을 세워 경제 효율적인 액체연료를 생산할 수 있는 기술을 선 보였다. 저품질의 석탄3톤 혹은 5.5톤의 갈탄에서 1톤의 엔진연료를 추출한 것이다.

오늘날 보다 더 완성된 기술을 이용하면 수익성 15%에 톤당 100달러 이하의 원가로 경질합성원유를 생산할 수 있다. 배럴당 가격으로 환산한 공장도 가격은 15~16달러이다. 이 분야에서 러시아는 남아프리카공화국, 미국, 일본의 기술에 비해 월등히 앞서가고 있다. 더 완성된 기술의 특징은 와류실에서 고속으로 건조된 석탄을 해당 축열촉매제를 이용하여 액화하는 것이다. 시범생산자료에 근거하여 경제기술 타당성을 조사했고, 이를 바탕으로 연간 50만 톤 엔진연료를 생산할 산업 모듈건설설계 작업이 완료되었다.

갈탄에서 엔진용 액체연료를 추출하는 가장 생산적이고 친환경적인 기술은 미국 (Syntroleum기술), 독일 (Flash 고온분해기술), 그리고 러시아 '모스크바 연료광물 연구소, 오브닌스크 물리에너지연구소'가 개발한 '석탄수소화'기술이 있다. 석탄 가공의 생산성 및 경제효율성은 'SASOL'사가 단연 선두를 달리고 있다. 'SASOL'사는 남아프리카공화국에 건설된 3개의 생산라인으로부터 연간 약 5백만 톤의 액체엔진연료를 추출하며 세계시장에서 높은 수익을 올리고 있다. 러시아의 CT-500 석탄공장 또한 석탄수소화기술을 바탕으로 연간 350만 톤의 고품질 가솔린과 디젤연료를 생산하고 있다.

한편, 마가단항에서 동쪽으로 각각 70, 90km 떨어져 있으며 27억 6,500만 톤의 엄청난 매장량을 자랑하고 있는 2개의 대규모 갈탄산지 '란코브스크'와 '멜코보드닌스크'가 마가단 연안 올리스크 지역에서 발견되었다. 독특한 성분을 함유하고 있기 때문에 이 석탄은 가공산업분야에서 높은 가치를 지닌다. 이 석탄의 우수한 특성은 높은 수분함량, 부식산의 포화 정도(57%까지), 저회분성, 90% 이상의 아주 높은 (액체)변환성 등으로 꼽을 수 있으며, 또한 점착제를 사용하지 않고 연탄을 만들 수 있고, 효율적인 가스화 작업, 열분해 및 액상수소화 작업뿐만 아니라, 추출화, 활성화 기능에 있어 탁월하다.

갈탄산지의 개발 및 석탄 가공공장건설 등은 약 5억 달러의 재원을 필요로 하는 사업으로 투자자본 회수 기간은 3년으로 보며, 연간 총 소득의 예상 규모는 약 10억달러이다.

그 외 마가단 주는 금, 은 채굴을 제외하고도 철, 동, 몰리브덴, 납, 텅스텐 등의 금속광물과 갈탄, 석탄, 이탄, 석유, 가스등 에너지자원 분야에 있어 다양한 발전이 예상되지만, 아직까지는 대부분의 탐사가 지방규모의 수준에서만 이루어지고 있으며 본격적인 채굴 사업은 시행되지 않고 있다.



▲ 마가단 항 전경 Port of Magadan

Magadan Oblast Today: Investment Potential and Development Prospects



▲ 마가단산 금괴
Gold bars made in Magadan



▲ 사금 Panned gold

The Magadan Oblast is situated in the north-east of the Russian Federation. In the north-west, it shares borders with the Republic of Sakha (Yakutia), in the west ? with the Khabarovsk Territory, in the north and north-east with the Chukotka Autonomous District, and in the east - with Kamchatka. In the south, our oblast is bathed with the Sea of Okhotsk.

Our oblast ranks among the biggest ones - not only in the Far Eastern region, but in the Russian Federation at large. Together with the coastal islands of the Sea of Okhotsk, its territory amounts to 462.4 thousand square kilometers.

The territory has good prospects in terms of expected oil resources in the Magadan sector of the Sea of Okhotsk. The most promising oil fields are located in the south-west, mainly on the shelf in the area of Tauskaya Bay.

Realization of the investment project for exploration, prospection and production of hydrocarbon resources on the shelf in the Sea of Okhotsk will allow for this territory to be entirely independent of oil-product supplies from other regions of the Russian Federation, and eventually transform the oblast as an exporter of such resources. The expected hydrocarbon resources on the Magadan shelf of the Sea of Okhotsk amount to about 6 billion ton.

In these circumstances, innovation would objectively contribute to activation of new kinds of mineral resources, as thereon-based products would be demanded in the domestic and foreign markets, and to development of other, locally non-traditional sectors ? such as brown coal conversion into liquid fuels.

The unique technology coal conversion into synthetic fuel appeared in Germany in the 1930s, when the Fisher-Tropsch process of coal liquefaction was discovered. By assessment of the industry experts, the production cost of coal-based liquid transport fuel is less than 35 US Dollars per one barrel.

Russia went ahead of other countries in the development of this new technology. As early as in 1986-1992, construction of CT-5 plant at the mine of Belkovskaya JSC "Tulaugol" proved the technical feasibility and high cost effectiveness of liquid fuel production. At that time, 3 tons of coal or 5.5 tons of brown coal was sufficient to produce one ton of motor fuel.

Today, the improved technology provides (with 15% return ratio) for the estimated output price of clear synthetic oil at the level of under 100USD per one ton - that is,

15-17 USD per barrel. Superiority of the Russian technology over the currently applied South African technology as well as R&D in the US and Japan is predetermined mainly by the high-quality drying of coal in cyclone chambers, while coal liquefaction takes place in mild conditions, with the use of reclaimable catalysts. The data, tested in the experimental production, served the basis for the feasibility study and the construction design of the industrial module for production of 500 thousand tons of motor fuels per year.

The most efficient and ecologically pure technologies for brown coals conversion to liquid motor fuel are created in the United States ("Syntroleum" technology), Germany ("FLASH" pyrolysis technology), and Russia ("Hydrogenation Technology", developed by the Institute of Fuel Resources in Moscow and Institute of Physics and Energy in Obninsk). As for productivity and economic efficiency of such coal conversion complexes, a noteworthy point is that just one company of "SASOL", with the three blocks of its plant operating in the South African Republic, manufactures about 5 million of liquid motor fuel per year and sells it quite successfully in the world market. The project capacity of the Russian CT-500 coal conversion ("Hydrogenation Technology") is designed to produce 305 million ton of high-quality gasoline and diesel fuels per year.

Proven within the Magadan group, the two large brown-coal deposits of Lankovskoye and Melkovodninskoye are located in the Ol'sk district of the Magadan Oblast, at the distance of respectively 70 km and 90 km eastward from the city and seaport of Magadan. The quite impressive resources potential of these coal fields is estimated at the level of 2765 million tons.

Owing to the specific contents, these coals are a very valuable raw material for industrial processing. Their remarkable features include higher humidity, omnipresent saturation with humic acids (up to 57%), low ash contents, and very high degree of conversion (liquefaction) - over 90%. Being highly workable, these coals are easy to briquette, and can be efficiently gasified, subject to pyrolysis and hydrogenation, as well as to infusion (Extraction) and activation.

Development of brown-coal deposits and building of the coal-conversion complex require financial spending at the level of about 500 million US Dollars. The payback period will be 3 years, and the gross profit is expected at the level of around 1 billion US Dollars per year.

So, apart from gold and silver mining, we see real good prospects for further diversification of the mining industry in the oblast - especially, with regard to such metals as iron, copper, molybdenum, zinc and wolfram, as well as such energy resources as brown and coke coal, peat, oil and gas. Production of these resources is always nil, because many deposits have been only assessed at the level of regional exploration.



▲ 마가단주에서 개최된 제1회 광물자원개발조정분과위원회
The Inaugural Meeting of the Sub-Committee on Mineral Resources Development & Coordination held in the Coordinator region Magadan

NEAR 회원탐방 NEAR Member Tour

이시카와 현 - 일본 Ishikawa Prefecture, Japan

화를 자랑하며, 학술과 산업·기술 분야에서도 많은 기술집적이 이루어지는 등 개성이 넘치는 지역이다.



▲ 이시카와현은 일본 열도의 거의 정 중앙에 위치해 있다.
Ishikawa Prefecture is located approximately in the geographical center of the Japanese archipelago

■ 일반현황

이시카와현은 일본열도의 거의 중앙에 위치해 있으며, 동해로 크게 돌출한 형태의 노토 반도(能登半島)가 있다. 면적은 4,185km²로, 남북으로 길고, 인구는 약 116만 4,000명(2010.4. 1 현재)이다. 3면이 바다를 접하고 있어 옛날부터 동해를 건너 아시아대륙과의 교류가 이뤄졌으며, 지금은 환동해 시대의 핵심 현으로서 주목 받고 있다.

풍요로운 자연과 역사, 오랜 전통이 함께 길러낸 뛰어난 예술·문

■ Overview

Ishikawa Prefecture is located approximately in the geographical center of the Japanese archipelago with a major part of the prefecture, the Noto Peninsula, jutting out into the Sea of Japan. The prefecture covers 4,185km² with a population of 1,164,000 (as of 1st April 2010). This area is surrounded on three sides by the ocean. Because of its location, Ishikawa Prefecture has been a major gateway to and from the continent of Asia across the East Sea (Sea of Japan) since ancient times. At present, Ishikawa Prefecture is attracting attention as the key Japanese prefecture on the Japan side of the rim of the East Sea (Sea of Japan).

Surrounded by abundant greenery and with a rich tradition and history along with exquisite arts and culture, Ishikawa is also highly developed in the fields of industry, science and technology making this area a unique one.

■ 교통망

이시카와를 한층 더 발전시키기 위하여 교통망 정비가 적극적으로 진행되고 있다. 육로로는 각 고속도로를 네트워크화하는 동시에 호쿠리쿠 신간선(北陸新幹線) 건설도 진행되고 있다. 국제무역항인 카나자와(金沢)항과 나나오(七尾)항에는 일본 국내 외의 화물선과 여객선이 빈번히 입항하고 있다. 또한 항공로로는 동해 방향에서 손꼽는 규모를 자랑하는 코마츠(小松) 공항에 이어 노토(能登) 공항도 새롭게 개항하였다.

특히 코마츠 공항은 일본 내 주요 도시간 1일 약 40편의 정기편이

취항하고 있으며 서울, 상해, 타이페이와 국제 여객편, 룩셈부르크와 국제 화물편이 취항하고 있다.

■ Transportation

In order to advance development of Ishikawa, the transportation network has been under improvement. All expressways are being linked to each other while Hokuriku Shinkansen is under construction. Domestic and foreign cargo/passenger vessels frequently enter into the international ports of Kanazawa and Nanao. Also, following the Komatsu Airport, which takes the lead in the East Sea routes, Noto Airport started operation.

In the Komatsu Airport, 40 regular flights per day operate on domestic routes to major cities. There are also regular passenger flights to 3 international destinations, namely Seoul, Shanghai and Taipei and regular international cargo flights between Komatsu and Luxembourg.

■ 국제교류

본현은 동해의 중앙에 위치하여 옛날부터 대륙과 문화·경제 교류가 활발히 행해졌던 것을 배경으로 삼아 환동해 지역과의 지역간 교류를 적극적으로 진행시키고 있으며, 중국 장수성, 한국 전라북도, 러시아 이르쿠츠크주 등 세 지역을 중심으로 하여 문화, 청소년, 환경 등 폭넓은 분야에서의 우호 교류를 추진하고 있다. 또 세계평화를 위한 국제회의 개최를 비롯하여 어학 연수생과 연수원, 유학생유치 등 일반 국제교류에서 한 걸음 더 나아가 동북아지역 전체를 포괄하는 다양한 국제 협력을 추진하고 있다.

특히 이시카와가 독자적으로 추진하고있는 「이시카와 일본어 학습 프로그램」은 홈스테이를 하면서 일본어와 일본 문화를 배우는 프로그램으로 매년 해외 대학으로부터 200명이 넘는 학생을 받아들이고 있으며, 해외 15개 대학에서 정규 학점으로서 인정되고 있다.

■ International Exchange

Ishikawa has been promoting exchanges with the East Sea Rim regions, based on the long history of vibrant economic and cultural exchange with the continent as a prefecture located in the center of the East Sea (Sea of Japan). In particular, it is engaged in regular friendly exchanges with 3 regions, namely, Irkutsk (Russia), Jiangsu Province (China) and Jeollabukdo Province (Korea) in the fields of culture, youth, environment and etc. Ishikawa has not limited itself to the international exchange but it has also been promoting international cooperation and contribution with the local people's support and through a variety of ways such as by organizing conferences to promote world peace, hosting Japanese language students, technical trainees or other overseas students.

"Ishikawa Japanese Studies Program" is a unique prefectural program that enables foreign students to study the Japanese language and Japanese culture while doing a home-stay with a Japanese family. More than 200 students are received every year and 15 universities give official credits to their students who participate in this program.

■ 산업

이시카와현에서는 카가번(에도 시대 이 지역 다이묘가 지배하던 영역) 시대부터 재배되던 카가 야채 등의 농산물과 풍부한 어패류, 쿠다니야키(사기 그릇, 九谷焼) 와지마 특산 칠기(輪島塗)로 대표되는 전통 공예가 현민의 삶 속에 침투하여, 그 흐름이 오늘의 이시카와의 식생활 문화까지 계승되고 있다. 번이 바뀐 뒤에는 최적의 기후 풍토와 풍부한 노동력이 뒷받침되어 기계·섬유 산업을 비롯한 기술 집적이 진행되었다. 최근 들어 전자기기와 정밀기계산업도 성장했을 뿐 아니라 IT관련 산업이 활성화될 것으로 기대된다.

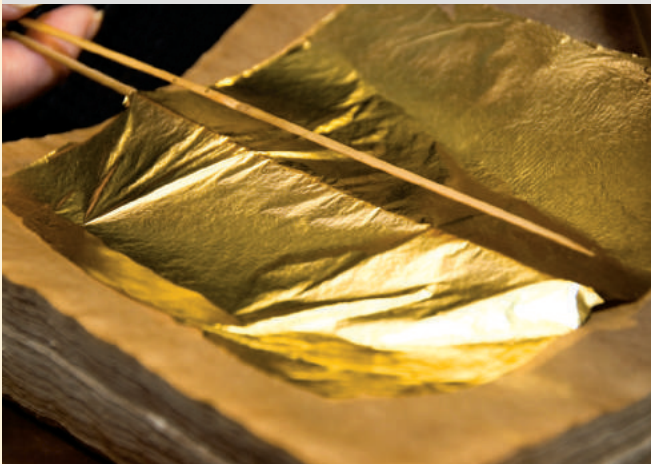
■ Industry

Ishikawa Prefecture is known as a "treasure-trove" of food, as it offers an abundance of agricultural and fisheries products, such as "Kaga vegetables"



▲ 오우미쵸 시장의 모습: 산과 바다로 둘러싸인 이시카와현은 연중 다양한 산해진미를 누리고 있다. '카나자와 시민의 부엌'이라고 일컫는 오우미쵸 시장은 신선한 물고기와 청과, 정육 등 대략 170개의 가게가 모여 있다. 그 중에서도 참게나 감새우 등이 늘어서는 겨울 시장은 일년 가운데 가장 활기가 넘친다.

Oumicho Market: You can find all kinds of delicacies in Ishikawa surrounded by mountains and sea. In particular, at the "Oumicho Market," also known as the "kitchen of Kanazawa residents," visitors can explore some 170 shops selling fresh seafood, vegetables and fruits. It is busiest and most colorful in winter, the season of king crab and shrimp.



▲ 카나자와 금박: 전국 생산량의 99%를 차지하는 카나자와 금박. 두께 4/10,000mm이하로 얇게 편 금박을 다루기 위해서는 숙련된 기술이 필요하다.

Kanazawa gold leaf: Over 99% of Japanese gold leaves are still manufactured in Kanazawa. Advanced skill is required to work with gold leaves which can be thickness of 4/10,000 mm.

cultivated in the Kaga domain during the Edo period. Also, from the feudal times, traditional handicrafts have deeply influenced the lives of the people; elegant Japanese dishes are served in Kutani ceramic ware and Wajima lacquerware. In the modern times, there have been a number of technological accomplishments in different fields such as machinery and textile industries; these accomplishments were supported by an environment unique to Ishikawa and an abundance of skilled labor force. In recent years, electronics and precision machine industries have been also growing; and business related to IT industry is also expected to become increasingly vigorous.

■ 전통공예

에도시대, 카가번은 풍부한 재력을 배경으로 하여 다양한 문화 발전에 힘을 쏟았다. 그 중에서도 공예 분야가 큰 발전을 보였는데, 일본을 대표하는 칠기인 와지마 특산 칠기, 대담한 도안과 화려한 색채를 특징으로 하는 쿠다니야키, 전국 생산고의 99%를 차지하는 카나자와 금박 등, 그 장인 기술은 현대에도 계승되어 이시카와현의 큰 자랑이 되고 있다.

■ Outstanding Traditional Crafts

During the Edo period, the Kaga clan, who ruled the area, used their wealth to promote various cultures. In particular, crafts including Wajima lacquerware, Kutani-Yaki porcelain ware known for multiple colors and bold designs and Kanazawa gold leaf which accounts for 99% of the national production became very popular. The craftsmanship has been passed down to this day and Ishikawa takes great pride in the unique culture.

■ 관광

이시카와 현은 노토, 카나자와, 하쿠산로쿠, 카가 4개 지역으로 나눌 수 있으며, 각각 특징적인 매력을 지니고 있다.

노토에는 거친 동해의 물결이 만들어 낸 절벽과, 여름을 다양한 색으로 물들이는 수많은 축제, 아름다운 바다를 바라볼 수 있는 와지마

와 와구라(和倉)의 온천, 총 8킬로미터의 모래 사장을 차로 달릴 수 있는 치리하마(千里浜) 나기사 드라이브 웨이 등 매력적인 관광지가 많이 있다. 또 고진조 타이코(御陣乗太鼓, 귀신탈을 쓴 고수들이 북을 두드리는 와지마의 민속공연)와 같은 여러 가지 전통예능도 많다.

이시카와현의 현도인 카나자와는 일본에서도 손꼽히는 대도시로 알려져 있다. 카나자와에는 일본 3대 유명 정원 중 하나이며 사계절마다 아름다운 경치를 즐길 수 있는 켄로쿠엔(兼六園)이나, 에도시대의 공법을 그대로 이용하여 2001년에 수리 복구한 카나자와성이 있다. 또 카나자와 시내에는 에도시대의 모습이 담긴 부케야시키(武家屋敷, 무인의 집)나 차야가이(에도 시대의 예능거리, 茶屋街) 등 독특한 거리가 지금도 많이 남아 있다.

하쿠산(白山)은 해발 2,702m로, 후지산, 타치야마(立山)와 어깨를 나란히 하는 일본 3대 명산 중 하나다. 여름 등산은 물론 스키나 패러글라이딩 등, 야외 스포츠의 메카이기도 하다. 또 해발 1,400m의 산길을 드라이브 하면서 원생림이나 가을의 단풍을 즐길 수 있는 하쿠산 슈퍼 산길이 있다.

카가 지역에는 야마시로(山代), 야마나카(山中), 카타야마즈(片山津), 아와즈(粟津)와 4곳의 큰 온천지가 모여 있어 예부터 많은 문화 예술인들이 이곳을 방문하고 있다. 또 이시카와현 전역의 다양한 전통 공예의 실연이나 체험을 즐길 수 있는 시설과, 국가가 지정한 중요문화재로서 가을의 단풍이 아름다운 나타데라(那谷寺) 등이 있어서 전국으로부터 많은 관광객이 방문하고 있다.

■ Tourism

Ishikawa Prefecture can be divided into four areas, namely Noto, Kanazawa, Hakusan and Kaga, each of which has distinctive charm.

Noto is famous for various tourist attractions, including precipices created by the raging waves of the East Sea, a number of festivals in the colorful summer, Wajima and Wagura hot springs and the Chirihama Nagisa Driveway which provides an enjoyable car-ride along the 8km beach. Also, many traditional performances take place, such as the Gojinjo Drum Performance (performance of drummers wearing



▲ 키리코 축제: '키리코'라 불리는 거대한 축제용 등롱(灯籠)을 웅대한 구령과 함께 짊어지고 나란히 걸어가는 키리코 축제. 일본에서도 노토 지역에만 볼 수 있다.
In Kiriko festival, which is unique to the Noto Peninsula, huge kiriko lanterns are paraded around town to the sounds of vigorous chanting.



▲ 켄로쿠엔: 4계절마다 변화가 풍요로운 정원의미를 즐길 수 있으며 일본 3대 유명 정원 중 하나로 꼽히고 있으며, 국가의 '특별 명승'으로도 지정되어 있다.
Kenrokuen is one of the three most beautiful gardens in Japan, designated as one of the national attraction spots. One can enjoy the beautiful sceneries of the four seasons

ghost masks).

Kanazawa, the capital of Ishikawa Prefecture, is where the Kenrokuen, one of the three most beautiful gardens in Japan with beautiful sceneries of the four seasons, and the Kanazawa Castle of which historical wooden structures were restored in 2001 are located. The atmosphere of Kanazawa of the feudal times still lingers in the downtown area where old houses like Buke-yashiki (samurai houses) lined the streets. The Higashi Chaya Teahouse District is also famous for the unique atmosphere of old geisha houses.

Mt. Hakusan (2,702m) is one of the top 3 mountains of Japan along with Mt. Fuji and Tachiyama. Visitors can enjoy a scenic drive into the park by the Mt. Hakusan

Super Forest road (1,400m above sea-level) getting a fantastic view of the various alpine plants blooming at the top of the mountain. It is also the Mecca of outdoor sports such as ski and paragliding.

Meanwhile, the Kaga area has been visited by many culture and arts figures due to bigger hot springs such as Yamashiro, Yamanaka, Katayamazu and Awazu. It is also loved by local travelers for traditional handicraft experience facilities and magnificent scenery, including the Natadera Temple, which is designated as one of the important cultural asset of Ishikawa.



▲ 호화로운 히키야마(曳山)를 무대로 한 어린이 카부키가 공연되는 코마츠시의 '나들이 축제'는 350년의 역사를 자랑한다.
The highlight of the Otabi Matsuri, a 350-year-old festival, is Hikiyama Kodomo(Children) Kabuki performed on a gorgeously decorated hikiyama (wheeled float)

대한민국 경상북도 포항시 남구 지곡동 601번지(우790-834)

Tel : +82-54-223-2311~20, Fax : +82-54-223-2309

E-mail : neargov@hotmail.co.kr

www.neargov.org

3F, Pohang TP, 601 Jligok-dong, Nam-gu, Pohang City,

Gyeongbuk, Republic of Korea, 790-834

Tel : +82-54-223-2311~20, Fax : +82-54-223-2309

E-mail : neargov@hotmail.co.kr

www.neargov.org

동북아시아지역자치단체연합

The Association of North East Asia Regional Governments

